

Johann Sebastian
BACH

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch
Truly, truly I say to you
BWV 86

Kantate zum Sonntag Rogate
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen d'amore, Violine solo
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 5th Sunday after Easter
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes d'amore, violin solo
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.086

Inhalt

Vorwort Foreword	3 4
1. Aria (Basso) Wahrlich, wahrlich, ich sage euch <i>Truly, truly I say to you</i>	5
2. Aria (Alto) Ich will doch wohl Rosen brechen <i>I still trust God's love and blessing</i>	13
3. Choral (Soprano) Und was der ewig gütig Gott <i>Whatever our eternal God</i>	22
4. Recitativo (Tenore) Gott macht es nicht gleichwie die Welt <i>God deals unlike the world with us</i>	28
5. Aria (Tenore) Gott hilft gewiß <i>God's help is sure</i>	29
6. Choral Die Hoffnung wart' der rechten Zeit <i>Our hope receives in God's due time</i>	39

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.086), Studienpartitur (Carus 31.086/07),
Klavierauszug (Carus 31.086/03), Chorpartitur (Carus 31.086/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.086/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.086), study score (Carus 31.086/07),
vocal score (Carus 31.086/03), choral score (Carus 31.086/05),
complete orchestral material (Carus 31.086/19).

Vorwort

Die Kantate *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch* BWV 86 entstand für den Sonntag Rogate am 14. Mai 1724 und ist Bestandteil des ersten Kantatenjahrganges, den Bach gleich nach seinem Amtsantritt als Thomaskantor begonnen hatte und der für jeden Sonntag des Kirchenjahres und alle Festtage ein solches Werk vorsah. Bei 23 der insgesamt etwa 60 Kantaten dieses Jahrgangs griff Bach auf Werke seiner Weimarer und Köthener Zeit zurück, die er für die Leipziger Wiederaufführungen in unterschiedlich starkem Ausmaß bearbeitete. Die Textvorlagen für die Neukompositionen bezog er von unterschiedlichen Dichtern, die allerdings nur in einigen wenigen Fällen namhaft gemacht werden können. Auch der Verfasser des Textes für die vorliegende Kantate ist nicht bekannt.

Bach ging bei der Vertonung der Textvorlagen in diesem ersten Kantatenjahrgang nicht systematisch vor. Zu beobachten ist freilich die Tendenz, ein Werk mit einem Bibelwort – dem Evangelium des betreffenden Sonntags – als Concerto zu eröffnen und nach einer Folge von Rezitativen und Arien mit einem Choralsatz abzuschließen.

Die sechssätzige Komposition ist gewissermaßen ein Schwesternwerk der eine Woche zuvor aufgeföhrten Kantate *Wo gehest du hin* BWV 166, mit der sie nicht nur die Satzfolge teilt (Bibelwortvertonung – Arie – Choral – Rezitativ – Arie – Choral), sondern auch Details der textlichen Gestaltung (die denn auch denselben Dichter vermuten lassen): Beide Werke beginnen mit wörtlicher Rede Christi und basieren an dritter und sechster Stelle auf Kirchenliedern, sodass sich die frei gedichteten Sätze auf zwei Arien und ein Rezitativ beschränken.

Wie in der Kantate vom Vorsonntag ist der 1. Satz eine ariose Vox-Christi-Vertonung und als solche dem Solo-Bass zugewiesen. Die Textgrundlage ist ein Ausschnitt aus dem Evangelium des Sonntags (Joh 16,23). Bach vertont ihn als streng kontrapunktisch gearbeitete Motette, bei der allerdings nur die Bassstimme gesungen wird, die übrigen Stimmen hingegen instrumental ausgeführt werden. Die genaue Besetzung des Satzes ist unklar (die Originalstimmen des Werkes sind verschollen); die Annahme, dass neben der Streicherbesetzung auch die beiden an anderer Stelle beschäftigten Oboi d'amore den Satz mitzuspielen hatten, liegt im Blick auf Tonart, Tonumfang und Usus freilich nahe. Die vorliegende Ausgabe folgt den Vorschlägen der Neuen Bach-Ausgabe.

Die sich anschließende Alt-Arie überrascht mit einem Ausbruch von Virtuosität: Die obligate Solo-Violine begleitet den Gesang mit einem brillanten Solopart, dessen glitzerndes Passagenwerk vielleicht durch die Schönheit der Rosen und dessen Akkordbrechungen durch den Gedanken des „Rosenbrechens“ angeregt worden ist.

Der folgende Choral ist (wie in der Kantate des Vorsonntags) dem Sopran zugewiesen. Der zeilenweise Vortrag der 16. Strophe des Kirchenliedes „Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn“ von Georg Grünwald (1530) erfolgt

in vergrößerten Notenwerten und ist in einen motivisch einheitlichen Begleitsatz von zwei konzertierenden Oboi d'amore und dem Basso continuo eingebettet.

Ein kurzes Secco-Rezitativ leitet über zu einer Tenor-Arie, die ganz und gar von Zuversicht durchdrungen ist. In lebhaftem Wechsel intonieren Singstimme und Streichorchester ein prägnantes Motiv, das in der Vokalpartie mit den Worten „Gott hilft gewiss“ verbunden ist, dabei noch die Redensart einflicht, dass „aufgeschoben“ nicht zwangsläufig „aufgehoben“ bedeuten muss, und sich gleichsam als Fazit des Textes vermittelt.

Den Beschluss bildet die elfte Strophe des bekannten Kirchenliedes „Es ist das Heil uns kommen her“ von Paul Speratus (1523).

Die Kantate ist lediglich in der Originalpartitur überliefert. Die erste kritische Ausgabe des Werkes wurde 1872 von Wilhelm Rust innerhalb der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt (BG 20); Alfred Dürr besorgte im Jahre 1960 die Edition der Kantate im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe (NBA I/12).

Hamburg, Sommer 2016

Sven Hiemke

Foreword

The cantata *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch* (Truly, truly I say to you) BWV 86 was composed for Rogate Sunday, which fell on 14 May 1724, and belongs to the first annual cycle of cantatas which Bach began immediately after taking up the position as Kantor at St. Thomas's church, aiming to provide a sacred cantata for every Sunday and Feast Day of the church year. For 23 of the altogether approximately 60 cantatas of this annual cycle, Bach fell back on works from his time in Weimar and Köthen, revising them to a greater or lesser extent for the renewed performances in Leipzig. The text models for the new compositions were taken from various poets who, however, can only be identified in very few instances. The writer of the text for the present cantata is also unknown.

Bach did not proceed systematically in setting the text material of this first annual cycle of cantatas. One can, however, observe a tendency to open a composition with a Biblical quotation – the gospel for the Sunday in question – as a concerto and, after a series of recitatives and arias, to close it with a chorale setting.

This cantata in six movements is a sister composition, as it were, to the cantata *Wo gehest du hin* (Oh, where do you go) BWV 166, performed one week previously. The two works share not only the order of movements (setting of a Bible quotation – aria – chorale – recitative – aria – chorale), but also details regarding the rendering of the text (permitting the assumption that they share the same poet). Both works begin with Christ in direct speech, and the third and sixth movement are based on church chorales so that the movements of free poetry are limited to two arias and one recitative.

As in the cantata of the previous Sunday, the first movement is an arioso "Vox Christi" setting, and, as such, is allocated to the bass. The source text is an excerpt from the gospel reading for the Sunday (John 16:23). Bach set it as a motet worked in strict counterpoint; only the bass voice, however, is sung, while the other voices are sounded instrumentally. The precise orchestration of the movement is unclear (the original parts of this work have been lost); with a view to key, range and custom, it seems plausible to assume that the two oboes d'amore who play in other movements would have joined the strings in this movement. The present edition follows the suggestions of the Neue Bach-Ausgabe.

The following contralto aria displays a surprisingly high degree of virtuosity: the solo violin accompanies the voice with a brilliant solo part of scintillating passages which may have been inspired by the beauty of the roses, and of broken chords which may refer to the concept of the "breaking of the roses."

The chorale which follows is (once again, like the cantata for the previous Sunday) allocated to the soprano. The 16th verse of the chorale "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" (Come here to me, speaks the Son of God)

by Georg Grünwald (1530) is rendered line by line in augmented note values and embedded in a motivically unified accompanying setting consisting of two concertante oboes d'amore and basso continuo.

A short secco recitative leads to a tenor aria which is entirely suffused with optimism. In lively alternation, voice and string orchestra sound an incisive motive which in the voice part is linked to the words "Gott hilft gewiss" (God's help is sure); in addition, the idiomatic expression "aufgeschoben ist nicht aufgehoben" (delay does not mean cancellation) is woven into the motive which thus presents itself as a summary of the entire text.

The work closes with the eleventh verse of the well-known chorale "Es ist das Heil uns kommen her" (Salvation has come unto us) by Paul Speratus (1523).

The cantata is only extant as an original score. The first critical edition of the work was furnished by Wilhelm Rust in 1872 as part of the Bach-Gesellschaft's complete edition (BG 20); in 1960, Alfred Dürr was responsible for the edition of the cantata within the framework of the Neue Bach-Ausgabe (NBA I/12).

Hamburg, summer 2016
Translation: David Kosviner

Sven Hiemke

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch

Truly, truly I say to you

BWV 86

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Aria

Oboe d'amore I
Violino I

Oboe d'amore II
Violino II

Viola

Basso

Basso continuo

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Aufführungsdauer/Duration: ca. 16 min.

© 1985/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.086

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

oy Remm...
Generalbassbearbeitung: Paul Horn

English version by
Vernon and Jutta Wicker

14

Carus-Verlag

21

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

ich, ich sa - ge euch,
ly I say to you,

27

wahr - lich, wahr - lich, ich sa - ge euch, so ihr den Va-te
tru - ly, tru - ly I say to you: what- ev - er you

33

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

in mein Na - men, ask - ing in my name,

39

so wird er's euch ge - ben, so wird er's euch ge - ber
this he will be grant - ing, this he will be grant - i

44

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ben;
ing;
wahr - lich,
tru - ly,

50

wahr - lich, ich sa - ge euch,
tru - ly I say to you,

wahr
tru

56

ge euch, so ihr den Va-ter et - was
to you: what-ev - er you re-quest of

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

bit - ten wer - det
God the Fa - ther,

in mei-nem Na
ask - ing in my

67

will euch ge - ben, so wird er's euch ge - ben, so wird
be grant - ing, this he will be grant - ing, this he

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

72

er's will euch ge - ben; wah-

78

ge euch, so ihr den Va - ter et - was bit - ten wer - det in
to you: what-ev-er you re-quest of God the Fa - ther, ask -

PROB

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

mei - nem Na - men,
ing in my name,

so ihr den Va -
what-ev - er yo'

89

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

in mei - nem Na - men,
ask - ing in my name,

95

so this he will be grant - - ben, euch ge - ing, be gran

2. Aria

Violino solo

Alto

b.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3

f

6

II

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

„analogous places to be performed:

tsprechenden Stellen sind so auszuführen:

Ich will doch wohl Ro - sen
I still trust God's love and

14

bre - chen,
bless - ing,

wenn mich gleich die Dor - nen ste - chen,
though my path may be dis - tress - ing,

17

ich will doch wohl Ro - sen bre - chen,
I still trust God's love and bless - ing,

wenn mich gleich die Dor - nen
path may be dis -

20

ich will doch wohl
I still trust God's

22

Ro - - - sen bre - chen, wenn mich gleich
love and bless - ing, though my path itzt may

24

Dor - - - nen ste - chen,
be dis - tress - ing,

ill ill

Ro - - - sen
love and -

26

wenn mich gleich itzt Dor - - - nen
though my path may be - dis -

Original evtl. gemindert

Ausgabequalität gegenüber

28

ste -
tress -

30

f

chen.
ing.

32

f

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

BEPUR

35

40

43

45

sicht,
dence, daß
that mein
my Bit - - - - ten und mein
ask - - - - ing and my

47

Fle - - - - plead - - - -

49

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nen - Gott ge - wiß zu - Her - zen -
ing through his grace he is - - - -

51

ge - hen, weil es mir sein Wort ver - spricht, weil es mir sein Wort ver -
ceiv - ing; on his word my soul de - pends, on his word my soul de -

54

f

spricht;
pends;

56

3

denn ich bin der Zu - ver -
thus I rest der zu - fi -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

58

sicht,
dence,
denn ich bin
thus I rest
der in Zu - ver -
con - fi -

60

sicht,
dence,
daß
mein
Bit -
as'
und
mein
my

62

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
- hen
- ing
Gott
through
ge -

64

wiß
grace zu he - ren ge - ceiv - - hen,
 is re - - ing;

66

weil es_ mir sein Wort verspricht, weil
on his word my soul depends, on

st. v. *v.*

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Da capo

3. C'

Oboe d'amore I

Oboe d'amor

s.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

4

7

10

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBESCORE

2

13

Gott
God

in
has

16

sei - nem Wort - chen
prom - ised in ly

19

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

22

schworn bei sei - - nem
 Christ to us is

25

Na - men,
 giv - en.

28

hält word und he gibt keeps er

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

g'wiß für - wahr.
ev er true,

34

Der helf - der will
to heav.

37

Schar through;
us



40

durch
in Je - sum Chri -
sus Christ

43

- stum,
say:
A -

46

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBEBAR

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

2

49

4. Recitativo

Tenor

Basso continuo

8

Gott macht es nicht gleich-wie die Welt
God deals un-like the world with

3

hält; es.

denn 'tis

sagt, muß ge - sche - hen,

daß man dar -

this we can

5

sei - ne Lust und Freu - de se - h

ful-filled with joy and end - less pleas

5. Aria

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Basso continuo

tr.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

3

8

11

6

Quality may be reduced • Carus-Verlag

8

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Gott hilft ge - wiß,
God's help is sure,

Gott God's

10

8 hilft ge - wiß,
help is—sure,

Gott hilft ge - wiß,
God's help is—sure,

Gott hilft ge - wiß,
God's help is—

12

Hül - fe auf - ge - scho - ben,
help he is de fer - ring.

Gott God's

PROB Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

8 hilft ge - wiß,
help is — sure,

Gott hilft ge - wiß,
God's help is — sure,

16

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROB

die Hül - fe auf - ge - scho - ben, wird sie doch
yet if his help he is — de - fer

18

8

drum nicht auf - ge - ho - ben, drum nicht auf - ge - ho - ben.
would not be an - nul-ling, would not be an - nul - ling;

20

22

8

Denn Got -tes Wort be - zei - get di
and this God's word proves to en -

24

8

get dies, be - zei - get dies:
en - dure, proves to en - dure:

Gott hilft ge - wiß,
God's help is - sure,

26

Gott hilft ge - wiß,
God's help is sure,

Gott hilft, Gott
God's help, God'

28

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
re;

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PRO

ART

2

30

denn Got - tes Wort be - zei - ge'
and this God's word proves to

p

32

be - zei - get dies: Gott hilft, Gott hilft ge - wiß,
ard proves to en - dure: God's help, God's help is sure Gott
God's

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34

hilft ge - wiß, Gott hilft ge - wiß; denn
help is sure, God's help is sure; and Got - tes Wort be - zei - get
this God's word proves to er

36

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
sure!

Original evtl. gemindert
Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

42

6. Choral

Soprano
Oboe d'amore I
Violino I

Alto
Oboe d'amore II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Basso continuo

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit, was
Our hope re - ceives in God's due time all

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit, was
Our hope re - ceives in God's due time all

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit,
Our hope re - ceives in God's due time

Die Hoff - nung wart' der rech - ten
Our hope re - ceives in God's

Die Hoff - nung wart' der rech - ten
Our hope re - ceives in God's

3

Got - tes Wort zu - sa - ne - hen soll zur Freud, setzt
that his word does prom - gives us joy di - vine God

Got - tes Wort zu - et; das ge - sche - hen soll zur Freud, setzt
that his word does gemindert ev - er gives us joy di - vine God

Got - tes ...
that l - get; wenn das ge - sche - hen soll zur Freud, setzt
Original evtl. gemindert ise. What - ev - er gives us joy di - vine God

sa - get; wenn das ge - sche - hen soll zur Freud, setzt
prom - ise. What - ev - er gives us joy di - vine God

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

7
 Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl,wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He
 Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl,wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He
 8 Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl,wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He
 Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl,wenn's am be
 grants to us in full - ness. He knows what hour is

II
 braucht an uns kein ar - r. ihm ver - trau - en.
 leads us with - out craft we can well trust him.
 braucht an uns k. Evaluation Copy - Quality may be reduced
 leads us with ss for solln wir ihm ver - trau - en.
 braucht an uns Original evtl. gemindert - ness, for solln wir ihm ver - trau - en.
 leads an List; des solln wir ihm ver - trau - en.
 craft - i - ness, for this we can well trust him.
 Ausgabequalität gegenüber